

# Archangels Michael and Gabriel Antiochian Orthodox Church

Parish Priest: Rev Fr Michal Zghaib

Mobile: 0403 847 690

Email: [parishpriest@smg.org.au](mailto:parishpriest@smg.org.au)

Place of Worship: 72 Belmore St Ryde

PO Box 226 West Ryde NSW 1685

Website: [www.smg.org.au](http://www.smg.org.au)

Archdiocesan Website: <https://www.antiochian.org.au>

كنيسة رؤساء الملائكة ميخائيل وجبرائيل في رايد

الاحد 2023/12/31 الاحد قبل الظهور الالهي

## طروبارية القيامة اللحن الخامس

لنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسُجُدْ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْابْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرُّ  
بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُقَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

## طروبارية ميلاد السيد المسيح بالجسد اللحن الرابع

مِيلَاذُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا قَدْ أَطْلَعَ نَوْرَ الْمَعْرِفَةِ فِي الْعَالَمِ، لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكَوَاكِبِ، بِهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الْكَوْكَبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسُ  
الْعَدْلِ، وَأَنْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوِّ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

## طروبارية الاحد بعد الميلاد اللحن الثاني

يَا يَوْسُفُ، بَشِّرْ دَاوُودَ جَدَّ الْإِلَهِ بِالْعَجَائِبِ الْبَاهِرَةِ، لِأَنَّكَ رَأَيْتَ بَتُولًا حَامِلًا، فَمَعَ الرُّعَاةِ مَجَّدْتَ، وَمَعَ الْمَجُوسِ سَجَّدْتَ، وَبِالْمَلَائِكِ  
أَوْحَى إِلَيْكَ. فَانْتَهَلْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَنَا.

## طروبارية رؤساء الملائكة اصحاب الكنيسة (الحن الرابع)

إِيهَا الْمُتَقَدِّمَانِ عَلَى الْأَجْنَادِ السَّمَاوِيِّينَ نَتَوَسَّلُ إِلَيْكُمْ نَحْنُ غَيْرِ الْمُسْتَحَقِّينَ حَتَّى أَنْكُمُ بَطْلِبَاتِكُمْ تَكْتَنِفُونَا بِظِلِّ اجْنَحَةِ مَجْدِكُمْ غَيْرِ  
الْهَيُولَى حَافِظَيْنِ إِيَّانَا نَحْنُ الْجَائِثِينَ وَالصَّارِخِينَ بِغَيْرِ فُتُورٍ أَنْقِذُونَا مِنَ الشَّدَائِدِ بِمَا أَنْكُمُ رُؤَسَاءُ مَرَاتِبِ الْقَوَاتِ الْعُلُويَّةِ.

## قنداق عيد الميلاد اللحن الثالث

الْيَوْمَ الْبَتُولُ تَلَدَ الْفَائِقَ الْجَوْهَرَ، وَالْأَرْضُ تُقَرِّبُ الْمَغَارَةَ لِمَنْ هُوَ غَيْرُ مُفْتَرَبٍ إِلَيْهِ. الْمَلَائِكَةُ مَعَ الرُّعَاةِ يُمَجِّدُونَ، وَالْمَجُوسُ  
مَعَ الْكَوْكَبِ فِي الطَّرِيقِ يَسِيرُونَ، لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ مِنْ أَجْلِنَا صَبِيٌّ جَدِيدٌ، الْإِلَهِ الَّذِي قَبْلَ الدَّهُورِ.

## الرسالة

البروكيمن: لِيَسْجُدْ لَكَ كُلُّ أَهْلِ الْأَرْضِ وَيُرْتَلَوْا لَكَ. هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ أَهْلِ الْأَرْضِ.\*

## فَصْلٌ مِنَ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيمُوثَاوَسَ. (4:5-8)

يَا وَلَدِي تِيمُوثَاوَسَ، تَقِظْ فِي كُلِّ شَيْءٍ وَاحْتَمِلِ الْمَشَقَّاتِ، وَاعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ، وَأَوْفِ خِدْمَتَكَ. أَمَّا أَنَا فَقَدْ أُرِيقُ السَّكْبَ عَلَى  
وُفُوتِ انْجِلَالِي قَدْ أَفْتَرَبْتُ. وَقَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، وَأَتَمَمْتُ شَوْطِي، وَحَفِظْتُ الْإِيمَانَ. وَإِنَّمَا يَبْقَى مَحْفُوظًا لِي إِكْلِيلُ الْعَدْلِ  
الَّذِي يَجْزِينِي بِهِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الرَّبِّ، الدِّيَانُ الْعَادِلُ، لَا إِيَّايَ فَقَطْ، بَلْ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ أَيْضًا.

## الانجيل

## فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (2:13-23)

بَدَأَ إِنْجِيلُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ "هَاءَئِذَا مُرْسِلٌ مَلَائِكِي أَمَامَ وَجْهِكَ يَهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ. صَوْتُ  
صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ وَاجْعَلُوا سُبُلَهُ قَوِيمَةً." كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرُرُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا.  
وَكَانَ يَخْرُجُ إِلَيْهِ جَمِيعُ أَهْلِ بَلَدِ الْيَهُودِيَّةِ وَأُورُشَلِيمَ فَيُعَمِّدُونَ جَمِيعَهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأَرْدَنِ، مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ. وَكَانَ يُوحَنَّا يَلْبَسُ  
وَبَرَ الْإِبِلِ وَعَلَى خَقْوَتِهِ مِنْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ، وَيَأْكُلُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا. وَكَانَ يَكْرُرُ قَائِلًا: إِنَّهُ يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، وَأَنَا لَا  
أَسْتَحِقُّ أَنْ أُنَحْنِي وَأَحُلَّ سَيْرَ حِدَائِهِ. أَنَا عَمَدْتُكُمْ بِالْمَاءِ، وَأَمَّا هُوَ فَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ.

# Archangels Michael and Gabriel Antiochian Orthodox Church

Parish Priest: Rev Fr Michal Zghaib

Mobile: 0403 847 690

Email: [parishpriest@smg.org.au](mailto:parishpriest@smg.org.au)

Place of Worship: 72 Belmore St Ryde

PO Box 226 West Ryde NSW 1685

Website: [www.smg.org.au](http://www.smg.org.au)

Archdiocesan

Website: <https://www.antiochian.org.au>

**Sunday, December 31, 2023; Tone 5 / Eothinon 8 Sunday after Nativity of Christ, Which Falls on the Apodosis (Leave-taking) of the Nativity of Christ Venerable Melania the Younger of Rome**

## **Troparion for the Resurrection, in the Fifth Tone**

**Let us** believers praise and worship the Word coeternal with the Father and the spirit born of the virgin for our salvation for He took pleasure in ascending the cross in the flesh to suffer death and to raise the dead by His glorious Resurrection.

## **Troparion of the Nativity of Christ (Tone 4)**

**Your** Nativity, O Christ our God, has shined the light of knowledge upon the world; for there-by they that worshipped the stars were instructed by a star to worship You, the Sun of Righteousness, and to know You, the Day-spring from on high. O Lord, glory be to You.

## **Troparion of Sunday after the Nativity in tone two**

**Proclaim,** O Joseph, to David, the grandparent of God, the amazing wonders; for you have seen a Virgin great with child; for with the shepherds, you did give glory, with the Magi you did worship, and by the angel it was revealed to you. Wherefore, plead you with Christ God to save our souls.

## **Troparion of the Archangels tone 4**

**Commanders** of the heavenly hosts, we who are unworthy beseech you; by your prayers encompass us under the wings of your incorporeal glory, and faithfully preserve us who fall down and cry out to you; deliver us from all harm, for you are the commanders of the powers on high.

## **Kontakion for Christ's Nativity, In Tone 3**

**On this** day the Virgin bears the Transcendent in Essence; the the Unapproachable, the earth does offer a small cave, Angels join in choir with shepherds in giving glory; with a start the Magi travel up on their journey; for our sakes is born a young Child, He Who existed before the ages as God.

# **The Epistle**

**Prokeimenon:** O Lord, save Your people and bless Your inheritance. Unto You will I cry, O Lord my God.

## **The Reading from the second Epistle of St. Paul to St. Timothy. (4:5-8)**

**Timothy,** my son, always be steady, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith. Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me but also to all who have loved His appearing.

# **The Gospel**

## **The Reading of the Holy Gospel according to Saint Mark (1:1-8)**

**The beginning** of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophets, 'Behold I send my messenger before your face, who shall prepare your way; the voice of one crying in the wilderness: prepare the way of the Lord, make his paths straight' John was baptizing in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "After me comes he who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit".